

The JOY of CHRISTMAS

EL EDITOR

Vol. IX No. 6

Week of December 24, 1985 thru January 1, 1986

Lubbock, Texas

“No Es Mucho, Lo Que Pido”

El Natalicio de nuestro Redentor, que celebramos cada año en esta misma fecha, a veces nos hace recordar muchas otras cosas. En algunos casos, estos días de armoniosa paz universal, suelen hacer recordatorio de alguna experiencia que nos causó dolor, pesar debido a la pérdida de algún ser querido, o algún fracaso económico.

En otros casos, estos días festivos los aceptamos con ferviente anticipación debido a ese ambiente único que pervade en todos los corazones, y en todos los hogares. Cada Navidad, se hace sentir un ‘algo especial’ que jamás vuelve a suceder en ninguna otra época del año; hasta la próxima repetición anual.

Cada acontecimiento histórico, tiene una ironía propia. Mientras que para el Cristianismo, la Navidad significa lo que ese día solemne implica en todo sentido, para otros (que no aceptan la Fe Cristiana) el mes de Diciembre, solo significa una bonanza material. Los comerciantes — en su mayoría anti-Cristianos — logran estos días para engordar sus bolsillos. Son los mismos que aun venido haciendo mofa de nuestras creencias espirituales haciendo de nuestros días religiosos, sus mejores días de negocio.

Quizás por eso, aún a nosotros, que profetizamos la Fé y hacemos alarde de nuestras ‘convicciones’ religiosas, se nos olvida celebrar la Navidad en su debida forma. En vez del Niño Jesus, traémos la imagen mental de Santa Claus. Deigue una infinidad de substitutos: bailes, pachangas, etc.

Claro que una diversion sana, entre familias, amistades y personas de nuestro afecto social, no desincomoda a nadie. Cuando estas festividades son de importancia secundaria, no esta del todo mal.

Un amigo personal, a quien estimé mucho—hace dos años que pasó a mejor vida—me contó que pasó una Navidad en Alemania. Nó, como turista, ni por su voluntad tampoco. Estaba en el servicio militar y su regimiento se encontraba peleando contra esa nacion durante la segunda guerra mundial.

Era el 24 de Diciembre y tenían ya tres días de reñida lucha. Las pérdidas de soldados muertos eran innumerables y el ruido de la artillería no cesaba ni por un instante. Ni de día, ni de noche. Sin embargo, ningún lado lograba avanzar terreno. Mi amigo contó que dormían parados en las trincheras, por algunos cuantos minutos y resumían la lucha cuando les “chillaban las balas” muy cercas.

“Al punto de la media noche del 24 de Diciembre,” me relató el amigo, “oyimos que nos dijo un Alemán (me imagino que debe haber sido un oficial) por medio de una vocina muy fuerte: ‘¡Hey, Americanos! Feliz Navidad’. En seguida, un coro de voces repitieron lo mismo. Eran los demas soldados, nuestros enemigos, que apenas acababan de disparar contra nosotros, haica unos instantes”.

“Los disparos cesaron. El enemigo asilenció sus armas. Mientras nosotros, los que estábamos entre las trincheras, nos veíamos uno al otro sorprendidos, vimos la brillante luz de un faro que ilumino aquél campo de batalla. En seguida, oyimos la voz de nuestro Teniente—mismo que disparado el faro— ‘¡Feliz Navidad, Alémanes!’”.

“Nosotros seguimos sin saber que pensar de aquello que estábamos viendo. No se oyó ni un solo disparo. Ni de aqui pá allá, ni de allá pá acá. Mi mas grande deseo, era que allí se hubiera acabado todo. Créeme que en ese rato, no sentía ser capaz de disparar contra nadie. Ni aún sabiendo que el enemigo trataba de matarme.”

“Nos abrazamos allí unos con otros, logrando el silencio para expresar nuestros sentimiento con nuestros camaradas. Donde quiera se oyía esa misma expresion tan significativa: Feliz Navidad.”

“Era increíble. En pleno campo de batalla, habíamos logrado una breve tregua (entre dos enemigos mortales) con el unico proposito de recordar y exaltar el Nacimiento del Mesías.”

o, (quien ya logró encontrar la Paz eterna) me siguió diciendo que esa descrita esperiencia, fue la mas sobresaliente en su vida. Cuenta que fue allí, en aquella noche donde comprendió el verdadero significado de la célebre frase: Paz en la tierra, a los hombres de buena Voluntad. Aunque, despues de algunos minutos siguió la contienda, él fué poseedor de una paz enterna. Misma que conservó hasta sus ultimos dias sobre este planeta terréstre.

En varias ocasiones, cuando leía en el periodico sobre algun pleito, algun acto violento, o un asesinato, lo llegué a vér entristezarse por lo sucedido. “Yo disparé las armas porque estaba obligado a hacerlo—aunque no quisiera—. Pero estos...matándose unos con otros—entre la misma raza—...no tiene caso.”

Pues, si. Así creó yo tambien, querido amigo. Realmente, no tiene caso. Lo cortéz, no quita lo valiente.

Esta Navidad, tóen una bréve pausa para recordar que en estos dias tan especiales, debemos dedicarlos—inviolables de actos de agresión—en memoria de el Rey de Paz.

Conservemos pues, esa divina Paz, que nuestro Redentor nos trajo al nacer. Hagámos, por lo menos, una tregua provisional en esta Navidad.

Envítense complicaciones. No se busque problemas. Góze de una Navidad Feliz. No se descompáse en la bebida.

No és mucho lo que pido. Quiero que sigan siendo mis lectores. No me agráda leér los avisos funebres. Paz en La Tierra.

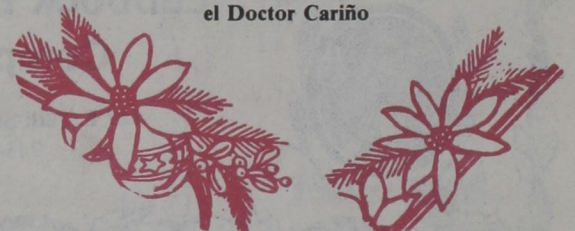
Los Quiere
el Doctor Cariño



ONE SOLITARY LIFE

He was born in an obscure village. He worked in a carpenter shop until He was thirty. He then became an itinerant preacher. He never held an office. He never had a family or owned a house. He didn't go to college. He had no credentials but himself. He was only thirty-three when the public turned against him. His friends ran away. He was turned over to his enemies and went

through the mockery of a trial. He was nailed to a cross between two thieves. While he was dying, his executioners gambled for his clothing, the only property he had on earth. He was laid in a borrowed grave. Nineteen centuries have come and gone. All the armies that ever marched, all the navies that ever sailed, all the parliaments that ever sat, and all the kings that ever reigned have not affected the life of man on this earth as much as that ONE SOLITARY LIFE.



Un Regalo Para El Tata Dios

Por Jesse Reyes

En una pequeña aldea, no muy lejos de la gran Tenochtitlán, aquella antigua ciudad que hoy se conoce por Mexico, vivían Eliséo y su esposa Esperanza en una humilde choza de tál y carrizos. Aunque esos eran solo nombres adquiridos después de ser bautizados por los sacerdotes Franciscanos después de la conquista de La Nueva España, (como llamaron los Españoles ese continente recién descubierto). Eliséo y Esperanza recibieron la Fé con toda la resignación de una raza derrotada y la religión con todo el fervor de una civilización acostumbrada yá, al mandato y la obediencia de un sér supremo.

Cuando pasó el día 12 de Diciembre, día en que se rinde tributo y honor a La Virgen de Guadalupe, se acercaba el día veinticinco — día del nacimiento del Hijo de Dios. Una mañana, al sentarse Eliséo en la mesa a comer su atole de maíz para irse al monte a cortar leña, se encuentra con la triste mirada de Esperanza.

"¿Que tiene mi viejita?" le pregunta Eliséo a su mujer. "Ya sabe que no me gusta verla triste. Digame qué le pasa."

"No es nada, mi viejo"

"Pero, ¿Como no? ¿Si lo 'toy viendo! ¿Apoco creés que no lo he mirado?"

"No ti 'nojes, viejo. ¿Cuántas veces ti echan mentiras?"

"Pos no serán mentiras, pero tampoco me quieres decir lo cierto," le contesta Eliséo un poco disgustado.

Esperanza, entonces hizo por explicarle a su esposo, toda la causa de su preocupación. Mientras Eliséo escuchaba con una formidable paciencia y sin interrumpir ni una sola palabra, su esposa le contaba la causa de su congoja. "¿Te acuerdas cuando 'Juimos a la procesión de la Virgencita de Guadalupe, la Madre de Dios que se le apareció a Juan Diego? Bueno, por entonces fue cuando y le hice una promesa a la Virgencita. A la Madre de Dios. Yo le dije, que si se nos lograba el maizito—que con tanto cariño

nabíamos sembrado—entonces con ese dinero que sacamos al venderlo, le llevaría un regalito al Niño Dios en el día de Su nacimiento"

"Pero, si ya sabes," interrumpió Eliséo, "que los centavos del maizito, nos lo quitó el patrón, por lo que dice que le debíamos."

"Ya lo sé," dijo Esperanza con resignación. "Y 'hora no tenemos nada que le podamos dár al Niño Dios. Es por eso que 'toy triste, mi viejo."

"Ah, pos tienes razon. Pero, ya no estes triste. Ya verás como Tata Dios nos dará entendimiento pá todo," dijo Eliséo en plán de conformidad. Una conformidad que ni él mismo sabia como llevar a cabo.

Trancurrida aquella conversación, Esperanza se dirigió a sus que haceres de costumbre y Eliséo se dirigió al campo, donde se dedicaba a su oficio de leñador. Sus tareas diarias eran el acarreo de la leña para los fogones de la hacienda. En algunas ocasiones lograba "deslisár" algunos trozos de arboles secos y los vendía en la panadera de la comarca, con el fin de sacar unos centavos libres para su gasto.

Llegóse entonces, el día 24 de Diciembre — la víspera del natalicio del Redentór. Eliséo, había tratado de ganar dinero con los comerciantes de aquella comarca. Les ofrecía leña para sus hornos — nadie quizo. Se ofrecia a desempeñarles toda clase de trabajos — nadie quizo. Cuando trató de vender una cabra — su unico capital — se rieron de su oferta, por sér la mercancia tan flaca.

Esperanza, se dedicó todo ese día a moler maíz en el metate. En un rincón, hincada ante aquel artefacto de piedra volcanica, trataba en vano de purgar su pena por haber quebrantado la promesa que le había hecho a la Virgen Del Tepeyác.

Eliséo, veía con tristeza, la agonía que sufría su mujer. Comprendía que todo estaba perdido. Además de sér los mas pobres de aquella comarca, serán además los mas olvidados de Dios, puesto que habían prometido algo que no habían podido cumplir.

"Déje de chillár pues, mujer," le dice Eliséo a su esposa. "Yo mero le

llevaré un regalo a Tata Dios, el recién nacido."

"Pero," contestó Esperanza entre sollozos, "¿conoce centavos? ¿Si no tenemos ni un quinto! Semos muy probes, mi viejo."

"Tata Dios ama los probes, mujer", terqueó Eliséo. "Y no hay Indios mas probes que nosotros. 'Ora verás, yo voy a pedirle que no te castigue por no poder cumplir tu promesa." Y con eso, salió al trote rumbo a la Iglesia, a donde los demas

fieles se dirigían para celebrár lo que los indigenas llamaban "La misa de gallo" puesto que se celebraba a las primeras horas de la mañana del 25 de Diciembre.

En el camino rumbo a la Iglesia, Eliséo vio todos los regalos que llevaban para el Niño Dios. El, en cambio, no llevaba nada.

Pero, ¡No podía llegar ante el altar de la Iglesia con las manos vacias! al lado del camino, alcanzó a ver una planta verde que se llamaba "Flor de Noche Buena", por su color brillante. Pero, no tenía ni una flor. "¡Que importa!" pensó Eliséo. "Esta será mi ofrenda para el Niño Dios. Mi corazon hablará por mí, por medio de esta verde mata."

Eliséo se entristeció al vér todos los maníficos regalos que los demas feligreses llevaban al Niño Dios. Haciendo un impulso por ignorár la critica de los demas, llegó hasta el sitio esperando. Al llegar al altar, Eliséo cayó de rodillas. Con su corazon lleno de humildad y pesér, exclamo: "Mi Niñito querido, este Indio 'endino y bueno pa' nada, es tan 'probe' que ni siquiera tiene nada que darte. No sé como decirte, pero quiero pedirte que no vaya a enojarte con mi vieja. La probe tampoco pudo cumplir con lo que prometió darte. Por eso no vino. Y yo, pos allí por el camihno, me jallé esta mata verde y, pos ¡que mas puede darte, si soy mas probe que las ratas?"

Seguía Eliséo murmurando palabras inauditas al colocár su



ofertorio ante el imagen del Niño Jesus.

Su afán en complacer al objeto de su veneración, era tan intenso, que no había notado el asombro de los demas concurrentes. Cuando al fin tornó lo ojos a las verdes ojas de aquella planta que, tenía en sus manos, vió que aquellas ojas verdes, ¡habían tomado un colór de rojo vivo!

Aquella ofenda tan humilde, se había convertido en la mas aceptable. Ante el asombro y la maravilla de todos, aquella planta insignificante, se había convertido en hermoso arbusto. Aunque sea conocida por algun otro apodo, jamás dejara de llamarse por los que realmente es:

La Flor de Noche Buena

Merry Christmas & Happy New Year

La Bodega

762-9341 612 Broadway

Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo 1986

Son mejores decesos del Sr. Tacho Vargas y Familia—Dios Bendiga Todos los Hogares



Join Us

FOR A MERRY CHRISTMAS

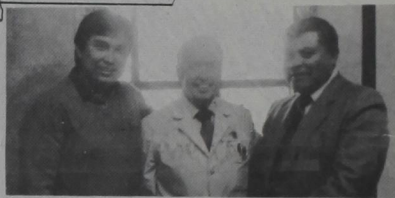
1018 Broadway
Phone: 747-2334

La Las
Restaurant
Monday - Saturday
7:30 a.m.-2:30 p.m.

Feliz Navidad y Prospero Año 1985



LULAC 263 Officers & Council Says Merry Christmas



Felicidades En Navidad

ALBERT PEREZ
Law Offices
1112 Texas Avenue
747-4583 Lubbock, Tx.



Merry Christmas And A Happy New Year

Salesmen:
Ben Salinas
Richard Leaney
Dan Isch
Dewayne Holland
Mark Rumscheidt
Joe Aridi

Used Car Mgr.
Gus Ochotorena, Jr.

Pioneer
LINCOLN-MERCURY-NISSAN

Loop 289 & Utica 794-2511



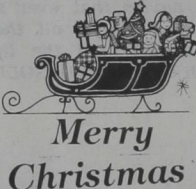
Chris-Phil-Rosanna

Merry Christmas And A Happy New Year

HAIR DESIGNS by PHIL

The beginning of the end of your hair worries.

Hair Designers by Phil wants to relay a very special thanks to you our customers during this holiday season. Hair Design by Phil would like to thank you for your business this year. Visit our new location in the Park Tower at 27th & Ave. Q, Suite 107 on the ground floor from 9 a.m. to 7 p.m. Tuesday thru Friday and from 9:00 a.m. to 6:00 p.m. on Saturdays. The downtown location in First National Bank building is open 9:00 a.m. - 5:30 p.m. Monday through Friday 9-3 on Saturday. Hair Design by Phil you'll be impressed.



SEASON'S GREETINGS

Lite



Lubbock Beverage Company

117 E. 70th Street--Lubbock
745-8555

Happy Holidays

Merry Christmas and a Happy New Year

KAMC Lubbock 28

Santa Claus: Según Los Puertorriqueños, Un "Gordo Pesado Que Habla Inglés"

SAN JUAN. — Algunos han dicho que es un "gordo pesado", un "diablo que habla inglés".

Pero, pese a la resistencia de algunos, Santa Claus se ha ganado un lugar al lado de los Tres Reyes Magos, como parte de la celebración navideña boricua.

Pero hay una especie de pugna entre Santa Claus y Los Reyes.

Los niños puertorriqueños acostumbran colocar una cajita llena de grama debajo de sus camas en la noche del 5 de enero, la víspera de la visita de los Tres Reyes Magos, que acuden a Belen a dar la bienvenida al recién nacido Niño Jesús.

Con la grama de los niños los Reyes Magos alimentan sus caballos —la tradición puertorriqueña no incorpora a los camellos— y dejan a cambio juguetes.

La tradición de los Reyes Magos llegó aquí de España, metrópolis colonial de isla Antillana por varios siglos, hasta que Estados Unidos se posesionó de ella en 1898, tras la guerra hispano-americana.

Desde entonces, Estados Unidos domina la isla, y sus tradiciones culturales han ganado terreno.

La celebración de la Navidad Puertorriqueña dura casi dos meses, y no ha descartado las antiguas tradiciones, aunque ha incorporado las nuevas formas norteamericanas.

Entre ellas se incluye ahora el arreglo del tradicional árbol de pino, la entrega de regalos y postales al día siguiente de nochebuena, y la espera de los niños de Santa Claus con los regalos.

Es por eso que para finales de noviembre, en las tiendas del viejo San Juan —el sector colonial de la ciudad— se ven en las vidrieras de las tiendas los cartelones con el personaje de Santa Claus, su ayudante Rodolfo, el venado de la nariz roja, y en los centros comerciales los niños que acuden con sus padres tienen la oportunidad de sentarse en la falda de Santa Claus.

A pesar de la aceptación casi generalizada, muchos expresan que la tradición de Santa Claus, los enanos, el venado, y las colinas y bosques de pinos cubiertos de nieve, es cosa totalmente ajena a los cálidos trópicos con su densa y exuberante vegetación selvática.

Al hacer un llamado para que se celebre la tradicional Navidad hispana, el escritor costumbrista puertorriqueño Abelardo Díaz Alfaro calificó a Santa Claus de "un gordo pesado".

Y el diácono católico en Ponce, Jess María Pagan, se refirió a la tradición de Santa Claus como "una pagанизación de una fiesta cristiana". Y lamentó "un diablo que habla inglés".

Por el contrario, la ex-alcaldesa de San Juan, Felisa Rincón, viuda de Gautier, cree que "la observación de Santa Claus no disminuye la importancia de los Tres Reyes Magos".

"Ambas tradiciones son bonitas", expresó la ex-alcaldesa que rigió los destinos de San Juan durante 22 años.

"La celebración de los Tres Reyes Magos está en desventaja por la fecha en que cae", expresó el

ex-director del Instituto de Cultura Puertorriqueña, Ricardo E. Alegría.

Explicó Alegría que la cercanía del 25 de diciembre al seis de enero no deja mucho tiempo a los niños para jugar con sus regalos recibidos en la primera fecha.

Pero a pesar de todo, muchas familias especialmente de las clases obreras y en las zonas rurales conservan el día de los Reyes por encima del de Santa Claus.

Alegría al respecto dice "soy optimista. A pesar de la influencia exótica y al impacto comercial del Norte, los puertorriqueños preservan sus tradiciones navideñas", quizás en grado superior que en España o los países hispanoamericanos.

La ex-alcaldesa de San Juan coincide con Alegría. "Somos uno de los pueblos que más ha preservado sus tradiciones a pesar de nuestros vínculos con los Estados Unidos", dice.

Y es que la riqueza de tradiciones en la navidad puertorriqueña —con sus comidas típicas como el lechón, arroz con gandules, pasteles de arroz, carne y plátano, sus morcillas, arroz con coco y coquito, representan indicaciones claras de que el carácter exclusivamente puertorriqueño se está preservando aquí en la celebración de la Navidad.

Y otros dicen que los que salen ganando son los niños, que reciben regalos dos días en lugar de uno. Entre paréntesis, muchos aquí insisten que los Tres Reyes Magos dejan mejores regalos que Santa Claus,

DRUNK? Free Ride Home

Caution: Getting home safely is the focus of the "Free Ride Home" on New Year's Eve. Basically, the program is designed to provide those who choose to drink a free ride to their home. Anyone who feels he cannot drive home because he may have had too much to drink, or does not wish to ride home with a drunk driver, can call 763-8763 anytime between 6:00 p.m. on New Year's Eve to 6:00 a.m. New Year's Day and have one of our volunteers drive him home.

The program is a project of the Lubbock Council on Alcoholism and Drug Abuse and will be co-sponsored by the Lubbock Amateur Radio Club, Fenner Tubbs, Scoggin-Dickey Buick. Wombie

Olds, and Stenocall. Holidays Ahead was first established in Fort Worth in 1979. In its first year, traffic fatalities in that city dropped from a record 21 in November, 1979 to five during December when the campaign was adopted. In addition, no one was killed on the streets and Highways of Tarrant County on New Year's Eve or morning. The program was initiated in Lubbock in 1982.

Suggestion: Only Rudolph should leave the party with a red nose: If you drink, drink responsibly. This message brought to you by the Lubbock Council On Alcoholism and Drug Abuse - 763-8763.

BE SURE THAT DEATH TAKES A HOLIDAY TOO



Feliz Navidad

Hair Shack
1925 21st Street-Lubbock
Phone: 747-9691
Merry Christmas
de parte de Aurora Azúa

Felicidades En Navidad Y Un Prospero Año

GARZA & HERNANDEZ

Attorneys at Law

Tomas Garza
Res: 799-1129
Off: 747-4534

Jorge E. Hernandez
Res: 794-6760
Off: 747-4534

820 Ave. H, Suite 2&3
Lubbock, Tx

Felicidades En Navidad

BISHOP MICHAEL J. SHEEHAN

The Staff of The Diocese of Lubbock

Pray That This Will Be A Happy And Holy Christmas Season For You.

CHIMERS

We're chiming in with warm wishes for a very happy holiday season!

Felicidades En Navidad Y Un Prospero Año

J & A MUFFLER SERVICE

Open: Mon.-Sat.
8 a.m. - 5 p.m.

Joe Moreno
Antonio Rodriguez

2216 4th St.--Lubbock
W. on Vernon
747-6444

Wuletide Greetings

Here's wishing you a holiday decorated in joy and laughter...all wrapped up with love and warmth. May you and yours enjoy it all!

GLOBAL

Global Discount Pharmacy Inc.
2809 Ave. Q
Phone 744-5353
Lubbock, Tx.
Owner: Henry Dominguez

SUB-ZERO HEROES

HELLO
Looks like another merry Christmas is coming. Be joyous!

Delco Freedom Batteries

- Maintenance-free, never-add-water, no-worry batteries.
- Available in side and top post terminals.
- Three series to suit your power, performance and price needs.
- Sizes to fit virtually every car and light truck on the road.
- Built-in hydrometer to show state of charge at a glance.
- Delco quality.

\$39.95 Series 40*

\$49.95 Series 50*

\$59.95 Series 60*

Charley's Auto Supply #2
OPEN 7 DAYS A WEEK
744-5866 Looking for a part?

310 Avenue H
Lubbock, Texas
(Formerly Johnny's Auto Supply)

2156 50th
744-4444

Merry Christmas & Happy New Year

Carrillo Gulf

Clovis Rd & Erskine
Sr. y Sra. Rufus Carrillo
Lubbock Texas

iFeliz Navidad!

ENERGAS

*Merry Christmas and
a Happy New Year*

El Origen de Pancho Clos

Pancho Clos y Santa Claus son primos carnales. El siguiente relato, lo hago con dos propósitos. El primero, es con el fin de definir un ramo sobresaliente del árbol genealógico de Pancho Clos, mientras el siguiente lo hago con el propósito de aclarar de una vez y por todas, la controversia popular que existe entre estos dos personajes.

El padre de Pancho Clos y el de Santa Claus eran hermanos. Eran hijos del Original Santa Claus viejo. Cuando su padre murió, sofocado en la ceniza de una chimenea, le siguió su hijo mayor, Santa Claus No. 1, el Santa No. 2, tenía el trabajo de ayudar a su hermano mayor. Y con todos los hermanos mayores, llegó a depender en Santa No. 2, tenía el trabajo de ayudar a su hermano mayor. Y como todos los hermanos mayores, llegó a depender en Santa No. 2 para que le hiciera todo su trabajo. Mientras que él se la pasaba haciendo monos de nieve y paseándose en su guayin, el pobre de Santa No. 2, partía la leña, cuidaba los venados, envolvía los regalos para repartir a los niños y hasta tenía que ir con su hermano mayor a distribuirlos en Navidad, mientras que Santa No. 1 lo esperaba fuera y se quejaba de no encontrar parking space.

Un día Santa No. 2 ya no aguantó más, y en seguida le dice a su hermano: ¿sabes qué? Que ya me cansé de ser tu Flunkie, o tu "puerquito", pues ahorita mismo me largo y me voy a poner mi Santa Land en otra parte. Al fin y al cabo que yo donde quiera lavo, plancho y saco mis garritas al sol.

Santa Claus No. 1, no dijo nada por un rato. Luego se rio con esa risa tan popular de él, y dijo: "Pues para que veas que yo no esto enojado contigo, hasta te voy a cantar una canción de despedida." Pues nada, que no alcanzó a acabar de decir canción, cuando empezó el mariachi "Santa's Helpers" a tocar el acompañamiento. Le cantaron "Te vas porque yo quiero que te vayas" y "Que seas feliz".

Por fin, se fué el hermano de Santa Claus y no se detuvo hasta llegar al Polo Sur. El primer año, extraño mucho a los niños a quien le ayudaba a su hermano a entregar los regalos. Como no sabía hablar español, consiguió a una persona que le enseñara el idioma. Fué en ésta forma como llegó a conocer a "Pura Nieves" a quien luego hizo su esposa y más tarde tuvieron un hijo a quien le llamaron "Pancho." Esta familia entonces consistía de Santa Claus

No. 2 (hermano de Santa Claus No. 1), Pancho Claus (hijo) y Pura Claus, "Puri Clos" le decía Santa.

Un día, Santa Claus No. 2 decidió ir a visitar Santa No. 1 que se había quedado en el Polo Norte sin saber que en ese mismo momento, su hermano ya venía en camino a visitarlo. Se encontraron en el viento y se pararon a platicar, sin saber que el "Apollo 13" venía de regreso a la tierra en ese mismo momento.

Fue un acontecimiento bastante tragico. Las noticias de este grave acontecimiento, no se publicaron, porque eso podría dañar el programa espacial (space effort). Los restos de los dos Santas fueron llevados a una isla que le nombraron "Christmas Island." Está situada cerca de "Easter Island" donde fue sepultada la Coneja.

Si, la coneja que fué la Coneja Original, fue sepultada en Easter Island. Sabes que cuando la Gallinas se dieron cuenta que la Coneja las estaba explotando de sus recursos naturales, cuando vieron que por más huevos que pusieran, no le daban abasto a su insaciable empeño de repartir canastas llenas de huevos en el día Easter, se organizaron todas y empezaron un plan para eliminar a la Coneja. Este movimiento, se llamo "G.U.E.N.A." (Gallinas Unidas en Accion).

Pero esa, ya es otra historia. Para seguir con nuestra historia, cuando se mataron los hermanos Santa Claus en el choque espacial con el Apollo 13, cada uno dejó un hijo en los 2 distintos puntos Polares.

El que se quedó en el Polo Norte, siguió el trabajo de su papá y hasta la fecha, lleva el mismo nombre de su ilustre padre. En cambio, el hijo del hermano de Santa Claus, que se quedó en el Polo Sur, se llama Pancho Clos.

Santa Claus siguió la tradición y no quiso cambiar nada de las costumbres de su padre.

Pancho Clos, en vez de traer un (sleigh) trineo con venaditos, estira una carreta con burritos.

En vez de gritar: Ho-Ho-Ho-Ho, grita: "Ajuuuuuu", y prefiere usar un zarape y un sombrero grande en vez de gorra roja. Así es, aunque estos dos son primos hermanos, existe cierta diferencia entre ambas personalidades. Y no es de sorprenderse si lo oyen que grite: Viva La Raza, porque también pertenece a La Raza Unida, es bilingüe, y además es miembro del American G.I. Forum.

El Arbol Aromatico de Navidad

El árbol de Navidad, no es una tradición de México. Este tiene su origen en los países nórdicos y por la vía, Estado Unidos llegó a México impuesto como tantas otras...

En la mayoría de los hogares mexicanos no falta el llamado "Arbol de Navidad", vistoso y alegre, el que anuncia el mes más bullicioso del año.

Pero, ¿cómo es que ha desplazado al Nacimiento? ¿Las costumbres paganas se imponen a las cristianas? Nos hacemos otras preguntas, que muchas de ellas se quedan sin respuesta.

Existe una leyenda, una preciosa fábula en la que se combina el "Arbol de Navidad y el Nacimiento", en una amalgama de fantasía con realidad, la que esclarece las dudas.

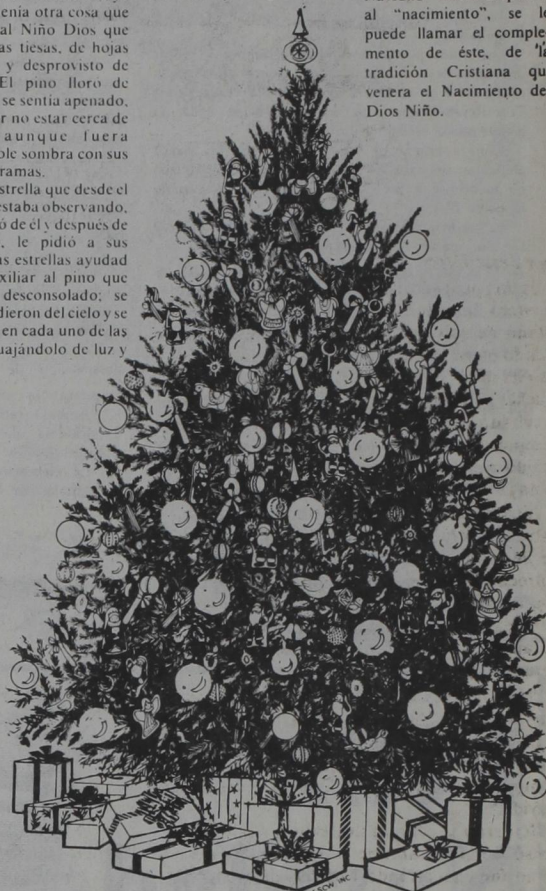
Al tener noticias de que en Belén había nacido el Rey de Reyes, de todas partes de Jerusalén se desplazaron paastores llevando sus humildes presentes al niño recién nacido. No solo los pastores se acercaban al pesebre; los animales le expresaron su júbilo, y lo que nunca se había visto desde los tiempos bíblicos de Noé, todos los animales convivieron en fraternal armonía.

Cuando terminó el desfile de los animales — que lo mismo se veía el feroz león, que al humilde venadito — empezaron los vegetales hacer su aparición, también como homenaje y sumisión al Rey de la Creación hecho hombre. Se dice, que se desprendían de sus raíces y llegaban al pesebre. Las flores más aromáticas fueron las engargadas de perfume el ambiente.

así el pino iluminado llegó hasta el Niño Dios, que al verlo tan luminoso y enjugándose el llanto sonrió con él. Tendió sus manita y cogió una

estrella. Dice la leyenda que la primera sonrisa la tuvo el Niño Dios para el pino iluminado.

Por lo tanto, no se debe pensar que el "arbol de Navidad" vino a desplazar al "nacimiento", se le puede llamar el complemento de éste, de la tradición Cristiana que venera el Nacimiento del Dios Niño.



*Merry Christmas
And A Happy New Year*

"WE RENT NEARLY EVERYTHING"
THRIFTY RENTS

TWO STORES FOR YOUR CONVENIENCE

THRIFTY RENTS #1 747-3241 1104 34TH	THRIFTY RENTS #2 794-7004 5149 69TH ST "PARTY" HEADQUARTERS
--	--

FELIZ NAVIDAD
*Merry Christmas &
Happy New Year*

**Banker's Economic
Services of Texas**

Louis J. Benavides
Consultant

3103 81st -- Lubbock, Tx 79423
(806) 741-0310

**Joe's Feed
& Supply**

1100 South 9th St.
Slaton, Texas
828-3656

*Felicidades en
navidad departe
de Joe*

Ariaz y Familia

*Paz y Felicidad
En Esta Navidad*
LA CASA MEXICANA



Yeberia y Perfumeria

Para Curiosidades Mexicanas,
Oraciones, Reliquias,
Estampas Religiosas y Santitos de
Bultos, visite a Anita Berlanga En
1218 Ave. G 762-9021 Lubbock

**TOGETHER
WE MAKE
IT HAPPEN**


**RepublicBank
Lubbock**

MAIN & TEXAS

MEMBER FDIC

*Feliz Navidad Y Un
Prospero Año Nuevo*

Feliz Navidad

Travis S. Ware

Marta Y. Rosas

Attorneys-at-Law

1107 Main -- Lubbock

806/763-9551

WR

**Feliz Navidad Y Un
Prospero Año Nuevo**



El Padre Nuestro

*Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre; venga a
nós el tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan
nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como
nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la
tentación. Mas líbranos de todo mal. Amén.*

Quality Parts at Discount Prices

**Gilbert's
Auto Supply**



Gilbert & Cathy Flores

708 4th - Lubbock
747-4676

Open 7 Days A Week!

**GILBERT FLORES
PROPRIETOR**

FELIZ NAVIDAD

**Guajardo's
Funeral Chapel**

3202 34th St.-Lubbock
(806) 795-2624



Un Cuento de Navidad



por Jesse Reyes

Es una pequeña aldea, llegó a vivir un humilde zapatero llamado Bernardo. Tenía su taller en el sotano de su casa, y desde su ventana, veía el mundo pasar por la calle. Aunque solo podía ver los pies de la gente al pasar, reconocía por ellos a muchas personas y las quienes les había reparado el calzado. Como era un zapatero competente, siempre permanecía ocupado en su oficio, debido a su calidad de trabajo, material y su costo razonable.

Algunos años atrás del tiempo, la muerte le había arrebatado a su esposa y dos hijos. El pesar de Bernardo llegó a tanto extremo, que hasta reprochó a Dios por su pérdida. Pero un cierto día, un viejo amigo suyo a quien conoció desde su niñez regresó al pueblo después de varios años de ausencia. Bernardo, al verle, le confió su pesar.

"No tengo deseos de vivir. He perdido todo en este mundo. Inclusive mi esperanza."

El amigo le respondió: "Tu pesar es causa de tu deseo de vivir tu felicidad propia. Si leyeras los Evangelios, veras como el Señor desea que sigas tu vida."

Bernardo se compró una Biblia. Al principio, pensó leerla únicamente en los domingos, pero como fué encontrando fortaleza para su vida, siguió leyendola del diario.

Así aconteció que una noche mientras leía el evangelio de Lucas, llegó al parrafo donde un rico Fariseo invitó al Señor a su casa. Una mujer

pecadora ungió los pies del Redentor y los seco con sus cabellos. El Señor le dijo al Fariseo: "¿Vés a esta mujer? Yo entré a tu casa y tu no me ofresite agua para mi pies. Mas ella ha lavado mis pies con sus lagrimas y los ha secado con su cabello. Tu no ungió mi cabeza con aceite mas ella ha cubierto mis pies con unguento."

Bernardo contempló por un rato aquellas palabras. "Quizás yo sea como ese Fariseo," pensó. "¿Haría yo lo mismo si el Señor llegara a mi?" En eso estaba pensando cuando se quedó dormido. De pronto, una voz interrumpió su sueño. Al despertar, no vio a nadie pero oyó muy bien las palabras: "Bernardo, vendré mañana. Fijate por la ventana."

Al día siguiente, se levanto Bernardo antes del amanecer. Después de encender su estufa y tomar café, se puso a trabajar frente a la ventana. Cada vez que alguien pasaba por allí y no lograba reconocer aquel calzado, se asomaba a verles la cara. Pasó un portero y después un Agador. Mas tarde paso otro hombre, pero este venía limpiando la nieve de la calle. Bernardo lo vió pero siguió en su oficio. Al pasar rato volvió a ver por la ventana. Aquel hombre se hallaba recargado en la pared. Sería para descansar, o calentar su cuerpo. Bernardo salió a la puerta y lo llamó: "Pasa para adentro," le dijo. "Has de tener frio. Pasa calentarte". Aquel hombre se sacudió la nieve del cuerpo y limpiándose los pies al entrar, le dice al zapatero: "Dios te bendiga, buen hombre. Te ví asomarte por la ventana,

¿esperas a alguien?"

Bernardo le contó lo acontecido en la noche anterior. Al terminar su relato, le dijo el visitante: "Gracias, Bernardo, has alentado mi cuerpo y mi alma." Al decir esto, salió a la calle y el zapatero siguió en su oficio. Al rato pasó una mujer con unos zapatos destrozados por el tiempo. Al pasar se detuvo a escaparse del aire frio. Bernardo vió que ademas de ir muy mal cubierta llevaba un niño en sus brazos. Compadecido de aquella mujer, salió y los invitó a su taller. Entonces sacando unos alimentos, los compartió con aquella mujer. La mujer, mientras comía, le conto un poco de su vida. "Mi marido es un soldado. Hace 8 meses que se lo llevaron lejos y no he sabido nada de él. He tratado de encontrar algun empleo, pero todo ha sido inutil. Tuve que vender lo que tenía para comer. Lo último fue mi abrigo".

Bernardo sacó un abrigo viejo. "Toma este," le dijo a la mujer. "Esta ya muy viejo, pero cuando menos podras cobijar con el a tu niño." Entonces le contó lo que la voz le había dicho.

"Todo es posible", dijo la mujer de aquel relato. Y envolviendo a su niño con el abrigo viejo, salió a la calle. Bernardo volvió de nuevo a su tarea, pero con cada sombra que pasaba por su ventana, volteaba a ver quien era. Después de un rato, vio a una mujer que vendía manzanas. Iba cargando un costal pesado. Al detenerse a cambiar su carga de un lado a otro, dejó el cajón de manzanas sobre el suelo. Un niño al pasar, trato de robarle una manzana, pero la mujer lo sorprendió en el hecho y tomándolo de los cabellos, lo sacudió regañándolo al tiempo que lo amenazaba con llevarlo a la policía. Bernardo salió a la calle al ver el alboroto. "Por el amor de Dios, mujer, dejalo ir", intervino el zapatero. La mujer soltó los cabellos del niño. "Pídele disculpa a esta señora," le dice al niño — quien había empezado a llorar.

"Perdoneme Ud. señora" imploró el niño entre sollozos. Bernardo compadecido, tomo una manzana del canasto y se la regaló al niño al tiempo que le pagaba por ella a la vendedora.

"Ese niño ratero debía ser azotado. No merece que Ud. le regale esa manzana, señor," dijo la indignada mujer.

"Pero, si este jovencito merece ser azotado por el intento de robarse una manzana, ¿que castigo sería propio para nosotros por nuestros pecados? Dios nos dice que perdonemos para poder ser perdonados. Ademas un niño con hambre, no se detiene a pensar en el delito."

"Tiene Ud. razón," reflexionó la mujer. "Pero, es que si no se le aplica algun castigo, podría llegar a repetirse el asunto."

Iba a echarse el costal sobre sus lomos, cuando le dice aquel niño: "Si Ud. quiere, yo puedo

ayudarle a cargarlo, yo voy para el mismo rumbo".

La mujer aceptó su ayuda y los dos se marcharon juntos por la calle.

Bernardo volvió a su quehacer. Dentro de poco, se acabo la luz de aquel día. Recogió su herramienta, barrió el taller y se puso a leer la Biblia a la luz de la lampara. Sus intenciones eran empezar a leerla donde había acabado cerrando el libro con una marca, pero aquella Biblia se abrió en otra pagina. Fue entonces que al oír unos pasos, volteo a ver quien era. Oyó que una voz le decía al oído: "Bernardo. ¿NO me conoces?"

"¿Quien es?" Pregunto el zapatero.

"Soy yo," contesto el barrendero a quien Bernardo había invitado a su taller. Pero éste desapareció tan pronto como había sido visto.

"Soy yo," volvió a decir aquella voz. Y se aparecieron la mujer de las manzanas y el niño, mas estos también se desaparecieron en ese instante.

Esto causó al zapatero una alegría inmensa, en vez de asombro. Volviendo a la Biblia, donde se había abierto, leyó los primeros reglones:

"Yo tenía hambre, y tu me diste de comer."

"Yo tenía sed, y tu me diste de beber."

"Yo era un extraño, y tu me diste alójo."

"Yo estaba desnudo, y tu me vestiste."

Al fondo de esa pagina, estaban las ultimas palabras:

Cualquier cosa que hicieras a uno de estos, mis pequeños, habras hecho conmigo."

Comprendió entonces el zapatero que en aquel día de Navidad, el Señor había visitado su humilde taller y el lo había reconocido en todas las ocasiones. Desde ese día inolvidable Bernardo comprendió el verdadero significado de Navidad. Paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Fin

FELIZ NAVIDAD

Merry Christmas & Happy New Year

El Mercado

Feliz Navidad y Prospero Año Nuevo — 1986

Records—Tapes—Herbs—Records
Novelties—VCR's—Mexican Movies
Rentals

Mr. & Mrs. Noe Altamirano, Jr.
113 N. University — 747-4713

Feliz Navidad y Año 1986
Merry Christmas & Happy New Year
International Awards

3207 34th Street
792-5279

Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo

Estrada's
TV SERVICE

Authorized Service Center for
Philco * Gold Star * Teknika
Soundesign * Yorx

Mon. - Fri. Sat.
8 - 6 9 to 5

Gilbert Estrada 762-6499
1206 Ave. F Lubbock, Texas

Feliz Navidad

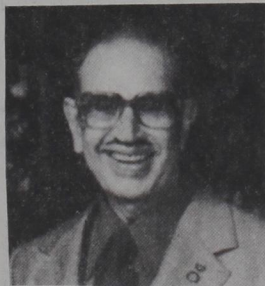
Feliz Noche Buena



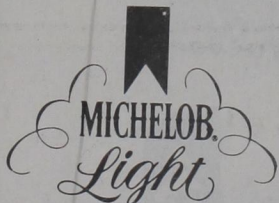
Dr. Armando Duran M.D. Y Familia

Les desean a todos sus pacientes, amigos y familiares una Feliz Navidad y un muy Prospero Año

Que Dios este con ustedes y todos sus familiares en este tiempo tan hermoso y feliz.



Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo



LA.

MICHELOB Classic DARK BEER



A Different Christmas Story

By Jaime E. Guerra

That January night in 1940 was the most miserably cold night in the U.S.-Mexico border city of Juárez in more than 40 years. The few blankets we had were given to the relatives who had been arriving throughout the day. Something seemed terribly wrong, but I was only seven and not allowed to ask questions of adults. Why couldn't I see Panchito? Why wasn't I with him, as always? Truly, if he loved his *changuito*—little monkey—he would be there to comfort me. The bitter cold, the fear of the unknown and of losing his love kept me awake.

It must have been 4 in the morning when my richest uncle ordered me out of bed.

"Go to the post office," he said sternly. "Take this paper and send 14 telegrams. Don't stop to read the papers or daydream. I want you back quickly. There will be some more for you to do."

I was pushed out onto the dark, gloomy street. Snow covered the ground. I had never seen snow before or been thrown out of Panchito's house.

Fearing the shadows, I walked down the middle of the uneven

street. I stumbled in its potholes. I was confused and terrified. My hand-me-down shoes rapidly filled with snow. My flimsy sweater had always been too old to keep me warm. Soon I was soaking wet.

My tears melted the snow on my cheeks as I screamed, "Why me?"

Why would Panchito let them do this to me? I had lived happily with Panchito in abject poverty since I was 11 months old. Things had been especially bad since before Christmas. Panchito had worked so hard for the kilo of lard, two pieces of meat, and the two or three pesos his two rich sons had given him for helping at their meat market in the *mercado*.

Their 73-year-old dad had to earn his keep. It was he, after all, who had insisted on being burdened with my divorced mother—their stepmother—and me.

At each street corner I passed, I thought about how I helped Panchito sell *chicharrones* and *chorizo*—crackling and sausage—and how he wanted a few extra pesos to buy me my first new jacket for Christmas.

Panchito was asthmatic and couldn't walk more than one block without rest. He would sit on the sidewalk at each corner and talk about Christmas.

He would tell me that he didn't want to die until I became a man.

"I don't want my *changuito* to be an orphan," he would say with tears in his eyes. "Orphans never have happiness. Not even Christmas day."

But he had gotten very sick and all of the money had gone to the doctors. Finally, he had to beg my uncles for help.

I had no gifts for Christmas, but that didn't matter. All I wanted was to be with Panchito, but I wasn't allowed to see him even then.

Without him, Christmas had no meaning.

I kept sobbing. Why couldn't I see him? Why would he let me be so cold, so afraid?

I finally reached the post office in downtown Juárez.

"There's eight inches of snow on the ground," the man scolded. "What are you doing here at this hour?"

He watched me shiver and added, "It's criminally to send a boy on an errand in this mess. What do you want, *muchachito*?"

He helped me open my frozen little hands. The wet, crumpled papers fell as I trembled uncontrollably. I reached for one; he, for the other.

he read it aloud. "Francisco Ramirez died tonight at...."

All the answers came at once. I was now an orphan. (Jaime E. Guerra is a wire editor with the *Houston Chronicle* and regular contributor to *Hispanic Link News Service*.) *Hispanic Link, Inc.* Copyright 1985.

Las Posadas — Guatemalan Style

By José G. Roig

As in many Latin American countries, the people of Guatemala stage the celebration of Las Posadas—the Guest Houses—around Christmas time. The custom is rooted in the Catholic ancestry of our nations. It has strengthened the ties of family and friendship.

It is a custom that Guatemalan families in Washington, D.C., have not neglected. I learned its Guatemalan tradition from my wife Angelina when we married 13 years ago. Each of us had been in the United States only a few years. She immigrated from Guatemala 3 years prior—shortly after I escaped the tyranny of Cuba.

Annually, it is our privilege to participate in the Las Posadas tradition as it is observed by Guatemalan families here.

Early in November, the family which owns the Posada, a homemade representation of the Bethlehem manger, writes a list of those families who wish to receive it—usually the same relatives and friends who received it in previous years.

The family delivers the Posada to the first family on the list. Together, they stage an elaborate program of socio-religious rituals. The sequence is established over many years. It reflects as faithfully as possible the vicissitudes of the Holy Family when the Blessed Virgin was about the give birth to the God-Child.

The group which brings the Posada requests admission to the house it is visiting while singing the first verse of the song peculiar to this ceremony. The family inside the house answers



In song, at first denying the strangers access. When they realize their identities, they open the door, singing the final verses.

Immediately after they enter, the prayers start, usually consisting of one or more Rosary decenas (the Our Father, 10 Hail Marys, and a Gloria Patri), several other prayers and finally some Christmas songs.

Once the religious ceremony ends, the hosts feed their visitors Guatemalan-style tortillas, enchiladas, tamales, tacos and hot punch made from dried fruit, as well as soft alcoholic beverages.

The fiesta lasts from sunset to the early hours of the evening. The Posada, decorated with a garland of electric bulbs and other accessories added by the many families who received it in their homes, stays at that home until the following weekend, when that family delivers it to the next family on the list. So it continues until Christmas evening, when it is returned to the home of its owners.

This year, our relatives who have been sponsoring the Posada in Washington for many years are in mourning. Their oldest pillar, Grandma Amalia—as we all called her with affection—passed away. So the custom will not be interrupted, another family will circulate the Posada.

Our Posada is credited with having many beneficial qualities, such as insuring good fortune and providing for those families who receive it regularly in their homes.

Although I may not be fully convinced of it, I firmly believe that we have already received enough blessings to thank the Good Lord for the rest of our lives.

Those blessings include our relatives and friends, all of the families on the Posada list who for so many years have received us in their homes and honored us with their presence in our home.

I pray that this beautiful Christmas tradition of Las Posadas will be maintained forever, combining our religious beliefs with our hospitable attitudes, always ready to "give shelter to the pilgrim"—dar posada al peregrino.

José G. Roig is a member of the National Journalists' Association of Cuba in Exile. He lives in the Washington, D.C., metropolitan area.

Feliz Navidad Feliz Navidad



MERRY CHRISTMAS!

Rejoice!

Attend the Church of your Choice

BROADWAY
CATERING & ELECTRIC

Martin Vega
OWNER

1208 Ave. A
(806) 741-1130

We Service
Diesels, Electrical Systems, Air
Conditions, Starters Alternators,
Generators. Service Call 24 Hours
Lupe Vega - 741-1130

Merry Christmas & Happy
New Year — 1986

Merry Christmas

ARA Rental Service

ONE OF LUBBOCK'S OLDEST &
LARGEST RENTAL CENTERS

We Rent Everything Almost

Mon - Fri
7:30 - 6:00
Sat 7:30 - 1:00
Closed Sunday

747-3533 744-1402

3802 Ave Q, Corner of 38th & Q
Pete Garza - Manager

Merry Christmas

Felicidades en
Navidad

**A&B Trim &
Glass**

325 Ave. H—Lubbock
762-6716

Feliz
Navidad

**Alan Henry
Insurance**

1604 Avenue M
Tel. 765-9411
Lubbock, Texas

**Amistad
Cafe**

Nuevo Local
1507 Ave. N
Ph. 747-9558
Lubbock, Tx

ANDRES & PETRITA VELAZQUEZ
(ANDY) OWNERS

Felices Pascuas
y
Prospero Año Nuevo

IBM is an Equal Opportunity
Employer

IBM

Seasons Greetings

From Your Friends At

AMERICAN STATE BANK

1401 Ave Q 763-7061 Member FDIC

Un Relato de Navidad Distinto

Por Jaime E. Guerra

Aquella noche en Enero de 1940 era la noche más fría y miserable en la ciudad fronteriza de Juárez, entre los Estados Unidos y México, en más de 40 años. Las pocas frazadas que teníamos se las habíamos dado a los parientes que habían venido llegando durante el día. Algo parecía estar terriblemente mal, pero yo sólo tenía siete años y no se me permitía hacer preguntas a los adultos.

¿Por qué no podía yo ver a Panchito? ¿Por qué no estaba yo con él, como siempre? Verdaderamente, si él quería a su "changuito", él estaría allí para consolarme.

El frío intenso, el temor de lo desconocido y de perder su cariño, me mantenían despierto.

Deben haber sido las cuatro de la mañana cuando mi tío más rico me ordenó salir de la cama.

"Ve a la oficina de correos", dijo bruscamente. "Toma este papel y envía 14 telegramas. No te detengas a leer los periódicos ni a soñar despierto. Quiero que regreses rápidamente."

Habría algo más para que tú lo hagas."

Me sentí empujado hacia la calle oscura y triste. La nieve cubría el suelo. Nunca había visto nieve antes, ni me habían echado de la casa de Panchito.

Temiendo a las sobras, caminé por el centro de la calle de tierra. Tropecé en sus baches. Me sentía confundido y aterrizado. Mis zapatos regalados se llenaron rápidamente de nieve. Mi chaqueta ridícula siempre había sido demasiado vieja como para mantenerme cálido. Pronto estuve empapado.

Las lágrimas derretían la nieve en mis mejillas mientras gritaba: ¿Por qué yo?

Por qué permitía Panchito que me hicieran esto? Yo había vivido felizmente con Panchito en la pobreza más abyecta desde que tenía once meses de edad. Las cosas habían ido especialmente peor desde antes de Navidad. Panchito había trabajado muy duro por el kilogramo de manteca de puerco, los dos pedazos de carne y los

dos o tres pesos que sus dos hijos ricos le habían dado por ayudar en su casilla de carne en el mercado.

Su padre de 73 años tenía que ganarse el sustento. El era, después de todo, quien había insistido en llevar la carga de mi madre divorciada - la madrastra de ellos - y la mía.

Por cada esquina que pasaba, pensaba cómo había ayudado a Panchito a vender chicharrones y chorizo, y cómo quería él ganar unos cuantos pesos más para comprarme mi primera chaqueta nueva para Navidad.

Panchito era asmático y no podía caminar más de una cuadra sin descansar. Se sentaba en la acera en cada esquina y hablaba de la Navidad. Me decía que él no deseaba morir hasta que yo llegara a ser un hombre.

"No quiero que mi 'changuito' sea un huérfano", decía él con lágrimas en sus ojos. "Los huérfanos nunca tienen felicidad. Ni siquiera el Día de Navidad."

Pero él se había enfermado de gravedad y

todo el dinero se había ido en honorarios de médicos. Por último, tuvo que rogar a mis tíos que le ayudaran.

Yo no tenía regalos para Navidad, pero eso no importaba. Todo lo que yo quería era estar con Panchito, pero ni siquiera me permitían verlo entonces.

Sin él, la Navidad no tenía significado.

Continúe sollozando. ¿Por qué no podía yo verle? ¿Por qué dejaría él que yo estuviera con tanto frío y tanto miedo?

Por último, llegué a la oficina de correos en el sector comercial de Juárez.

"Hay ocho pulgadas de nieve en el piso", me regañó el hombre. "¿Qué estás haciendo tú aquí a esta hora?"

Me miró tiritar y agregó: "Es criminal el enviar a un niño a hacer un mandato con este tiempo de perros. Que quieres, muchachito?"

Me ayudó a abrir mis manecitas congeladas. Los papeles húmedos y estrujados cayeron, mientras yo temblaba incontrolablemente. El alcanzó uno y yo el otro.

Lo leyó en alta voz. "Francisco Ramírez murió anoche a las..."

Todas las respuestas llegaron de una vez. Yo era un huérfano ahora.

(Jaime E. Guerra es editor de despachos cabigráficos del Houston Chronicle y escritor regular del Servicio de Noticias Hispanic Link.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1985.

SPECIAL CHRISTMAS DAY SERVICES



Astronomical explanation for the star which led the wise men to Christ are offered in "The Star of Christmas" which opens Dec. 1 at Moody Planetarium of The Museum of Texas Tech University.

The audio-visual program will run through Dec. 31 at 11 a.m. and 2 p.m. Tuesdays through Fridays, 7:30 p.m. Thursdays, and 2 and 3:30 p.m. Saturdays and Sundays. Admission is \$1

for adults and 50 cents for children and Texas Tech students.

The program explores the layout of a winter sky and supposes what the sky might have looked like on the first Christmas.

The most plausible astronomical explanation for the bright star is that it was a rare conjunction of planets. Astronomers believe that in 7 B.C. Saturn and Jupiter passed side by side two times to form conjunctions. A third conjunction is believed to have occurred early in 6 B.C. - the year pinpointed as the birth of Jesus - but, this time Mars joined Jupiter and Saturn in a

rarity which occurs only once in 800 years.

Astronomers say this star could have been bright enough to lead the wise men from Persia to Jesus' birthplace in Bethlehem. Meteors, comets and supernovas are also presented as possible explanations.

The star might also have been a miraculous event which cannot be explained by science. The program leaves the decision about what the star was to the individual, concluding that regardless of what it was, it is a symbolic event which holds the promise of "Peace on earth, good will toward men."

CHRISTMAS EVE MIDNIGHT MASS

Merry Christmas

INSURANCE

Auto - Fire - Casualty
Bonds - Home - Life



Edwards & ABERNATHIE, INC.

INSURANCE - REAL ESTATE

792-5166

3217 34TH
P.O. BOX 8950 (ZIP CODE) 79493

Paz y Felicidad En Esta Navidad



1215 W. G. 744-6741

ac. a. v. a. t. e. n. o. w. i. t. t. o. w. n. P. e. l. a. S. e. v. e. n. t. s. M. A. N. A. G. E. R.

Splawn & Simpson Law Offices Inc.

907 Texas Avenue--Lubbock
765-8048

Here's hoping your holiday is as festive and fun-filled as can be... enriched with a spirit of reverance and peace... enhanced by feelings of hope and bright promise.



You're on the road to DISASTER when you DRINK & DRIVE

Taco Pueblo RESTAURANT

Wishing all our customers a very Merry Christmas from all the people from Taco Pueblo (formerly Taco Village).

Tortillas - Masa - Mexican Food - New Menu Items - MOST ALL OUR FOOD IS PREPARED AFTER IT IS ORDERED. THIS IS THE REASON FOR ITS SUPERIORITY.

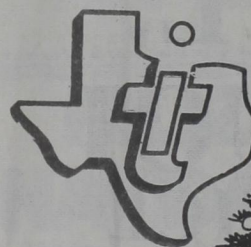
Best Wishes

CLOSED SUNDAY
MON - THURS 10:00 AM TO 9:00 PM
FRI - 10:00 AM TO 10:00 PM
SAT 7:30 AM TO 10:00 PM
NEW EXPANDED FACILITIES
100 SEATING CAPACITY
CARRY OUT ORDERS
762-4457
1712 3RD ST.

Que la Paz y la Felicidad Reinen en sus Hogares Esta Navidad y Año Nuevo



SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY



Paz En La Tierra a Los Hombres de Buena Voluntad



Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo

TEXAS INSTRUMENTS INCORPORATED
An Equal Opportunity Employer

El Regalo de Navidad para Cuitla

Por José Antonio Buciaga

Me faltó poco para no haber conseguido este relato. Estaba buscando una o dos leyendas mexicanas obscuras sobre la Flor de la Pascua.

Mi búsqueda de por lo menos una de estas leyendas pareció infructuosa desde el comienzo mismo. La leyenda que yo tenía se perdió al entrar o salir de mi archivo. Con la ayuda de tres bibliotecarios, repasé las dos bibliotecas principales de la Universidad de Stanford. Recluté el auxilio de un profesor de antropología que se especializa en la cultura azteca. Otro bibliotecario de redwood City estaba buscando también. El consulado mexicano de San Francisco no pudo proporcionarme tampoco información alguna. Llamé a otro amigo bibliotecario de la Universidad de Tejas, en la biblioteca de El Paso. Todo fue inútil.

El seis de Diciembre pronto se convertiría en el 25 de Diciembre. El editor del Servicio de Noticias Hispanic Link, Charlie Erickson, hasta probó a buscar en la Biblioteca del Congreso. Aquí tampoco

podieron encontrar nada, pero nos refirieron a la Asociación Estadounidense de la Flor de Pascua, en Mission, Tejas.

Sin pizca de fe y únicamente con el fin de agotar mi última pista, llamé a la Asociación. La Sra. Maurice Duncan contestó. Su acento tejanero me trajo la nostalgia de mi estado natal. Ella se mostró bondadosa y servicial sobremanera. Le di el nombre azteca de la Flor de Pascua - Cuitlaxochitl - y ella me proporcionó un par de leyendas con las que estaba algo familiarizada. No se parecían a la que yo había perdido, y una de ellas era un relato mejor aún.

Según la Sra. Duncan, la leyenda ha venido filtrándose a través de tantos años y tantos relatores que los detalles verdaderos se han perdido. Algunos dicen que le sucedió a un niño. Otros dicen que a una niña. Personalmente, me gusta pensar que fue a una niñita y que su nombre haya sido Cuitla.

Con plena licencia creadora, éste es el relato del regalo de Navidad para Cuitla, basado en el

breve que me dió la Sra. Duncan.

Sucedió en México, en alguna pequeña aldea indígena. Cuitla venía de una familia humilde, pero orgullosa y devotamente católica. Se aproximaba la Navidad y dinero y muy poco de cualquier otra cosa. Cuitla decidió llevarle un ramo de flores al Niño Jesús, que ella recogería por el camino hacia la Iglesia de la Misión.

Todos los habitantes de la aldea esperaban con agrado el Día de Navidad. Todos irían a Misa, rezarían y cantarían "Las Mañanitas", una canción mexicana antigua, pero popular, para los cumpleaños. Los músicos locales acompañarían a los villancicos. Uno tocaba la guitarra y el otro el violín.

Todo el pueblo estaría allí y se formaría una larga procesión dentro de la iglesia, a medida que cada uno se encaminara hacia la baranda frente al altar, se arrodillara delante de la bella escena de Navidad y besara los pies del Niño Jesús.

Días antes de Navidad, Cuitla había ido a la iglesia, sólo para admirar a las pequeñas figuras navideñas y al pesebre vacío. El Día de Navidad acostarían a Jesús en su cuna. Y, el seis de Enero, el viejo sacerdote franciscano agregaría al Nacimiento los tres Sabios del Oriente y sus camellos. Era en

aquel día que los mexicanos intercambiaban regalos. Pero, como todos los demás habitantes de la aldea, Cuitla no esperaba mucho. Sus padres tomarían prestados, con probabilidad, unos pocos de azúcar y leche para hacer "caramelo", un dulce para sus hijos.

Era el Espíritu de la Navidad lo que fascinaba e inspiraba a Cuitla a dar, no a recibir.

Llegó el Día de Navidad. Cuitla despertó con una sensación bella. Se vistió rápidamente y caminó de puntillas atravesando el piso de tierra y salió por la antigua y astillada puerta.

Caminó en la mañana fresca y empezó a pensar en las clases de flores coloridas que recogería. A medida que empezó a mirar hacia el camino, se dió cuenta de que no había realmente flores en aquella época del año. Su corazón latía rápidamente y se sintió llena de desilusión. ¿Cómo podía haber estado tan ciega? Sin embargo, estaba decidida a encontrar una flor, por lo menos.

Cuitla no pasaba al lado de algo que no fueran hierbas y plantas de formas extrañas. Se desvió alrededor de las pocas calles de la aldea y no encontró nada. Había sólo una planta que tenía hojas verdes bonitas en sus ramas y botoncitos amarillos en el centro. Parecía mejor una hierba, pero tendría que servir.

Escogió un puñado y caminó hacia la misión con ellas, un poco más triste ahora porque no había flores para el Niño Jesús.

Cuitla entró a la iglesia fría que debe de haber olido a las muchas velas encendidas. Al pie de la baranda del altar estaba el Nacimiento, y personas de todas las edades iban y venían de un lado a otro. Cuitla se puso en fila con un manojito de lo que

parecían ser hierbas corrientes.

La tristeza de Cuitla se volvió una sonrisa alegre cuando vió al Niño Jesús en el pesebre. Estaba bello, más bello que lo que ella recordaba del año anterior.

Cuitla besó los pies del Niño Jesús y se persignó automáticamente. Sin pensarlo mucho, depositó las hierbas verdes con hojas al lado del pesebre y comenzó a imaginarse que estaba allí, en el nacimiento de Jesucristo. Pensó en los sonidos del balido de las ovejas, los pastores curiosos, el gozo de ser madre y un San José silencioso.

Lo que sucedió exactamente a continuación, nadie lo sabe, pero las hojas superiores de la planta de Cuitla se volvieron de color rojo escarlata para formar un bella flor.

La flor llegó a ser conocida por Cuitlaxochitl - "xochitl" es la palabra del náhuatl que significa flor. En español se le conoció por la Flor de Nochebuena, o Flor de Pascua, La Pastora Roja y la Flor de Fuego.

En 1828, Joel R. Poinsett, de Charleston, Carolina del Sur, ministro estadounidense en México, introdujo la flor en este país y llegó a conocerse por poinsettia.

Cualquiera que sea el nombre, estoy seguro de que Cuitla no hubiera puesto reparos, y de que estaría asombrada de su popularidad en todas las Navidades, así como de que en este año se le esté conmemorando en un sello de correos estadounidense.

(José Antonio Buciaga, de Sanford, California, hace aportes periódicos al Servicio de Noticias Hispanic Link y a otras publicaciones nacionales.)
Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, en 1985.



**DREAMS
COME TRUE**

AUTO 10% Off on All Repairs
REPAIR With this ad!
—Se Habla Español— **SERVICE**
COMPLETE QUALITY REPAIR
WE DO IT ALL
796-0055 HOURS: 7 a.m.-6 p.m. Mon.-Fri.
7 a.m.-12 p.m. Sat.
4th and Toledo in the Holiday Center



Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo 1986
Felix West Paints, Inc.
2319 Clovis Rd.
763-3444

Happy Holidays!
North Side Drive In
405 N. University—Lubbock
763-8808
Sr. y Sra. Joe Torres
Manager—Yolanda Torres

Felicidades En Navidad
Merry Christmas & Happy New Year—1986
FLEA MARKET
"Where All The Action Is"
Open Every Weekend - Year Around
Saturday & Sunday 9 am - 5 pm
2323 Ave. K (23rd & Ave. K) 747-8281

SAM L. FADDUOL LAW OFFICE

STAFF
Maria del Carmen Diaz Espinoza
Lucy Sanchez
Maria Williamson
Linda Gonzalez

LAW CLERKS
Victor Hernandez
Orlando De Hoyos
Emilio E. Abeyta

Monday-Friday 9 a.m. - 6 p.m.
Saturday 10 a.m. - 2 p.m.

1209 Broadway, Lubbock, TX.
763-9377

Image Styling & Barber Shop
217-B N. University-Lubbock
744-8271
Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo/1986

Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo
Cantu's Beer Store
Rt. 6 South Hwy 87
863-2180
Mix Drinks:
Margarita & Screwdriver
LIQUOR & BEER SPECIALS
Will Be Open X-Mas Day!!!

Merry Christmas and Best Wishes for a Happy New Year
From your friends at
Texas Tech University

Texas Tech University is an Equal Opportunity/
Affirmative Action Employer



Smoke For Christmas

By Dr. Juan Sauvageau-Pro
Holiday rituals and lore pass from generation, parent to child. Occasionally, some traditions fall to the side of our path.

For more than 30 years, I have been collecting Mexican American folklore and history. In compiling four volumes of "Stories That Must Not Die" for tomorrow's children and adults, I have traveled Southwestern United States and Northern Mexico—regions still united by culture.

I visited many isolated ranchos and barrios and came across enough customs, traditions and rites relating to have celebration of holidays to fill nearly every day of the calendar.

One of my favorites—which lives only in memory now—was related to me by Isidro Garcia, a gentleman who not long ago celebrated his 100th year.

I last saw him this autumn at Rancho La Esperanza, close to San Benito, Texas. He was one of 15 brothers, he reminded me—and all of them lived to be at least 100. He told me that he owed his personal longevity to the consumption of *chile tiquins*.

In his lifetime, Mr. Garcia has done almost as much for Christmas as Santa Claus himself. I call his story "Smoke for Christmas".

For about 40 years, until 1938, he and his fellow residents of La Encantada—The Enchanted—Ranch in South Texas performed a miracle play called *La Pastorela* each yule. He himself organized and directed it.

La Pastorela came directly from Spain and was authentically medieval. Its 5,250 octosyllable verses were composed by an anonymous poet around the XIVth century. Its performance, which lasts seven hours, requires 20 actors, a half dozen devils, a group of shepherds, a hermit, a few angels, and one dancer.

At the ranch, many roles were passed from father to son, somewhat like in Oberammergau, Bavaria, where the Passion of Christ is presented every year. *La Encantada's* performers followed a handwritten script of more than 300 pages. It was marvelous that they could all master their parts. Few of them including Mr. Garcia, knew how to read. Yet he knew every line of the play by heart.

Mr. Garcia remembers his actors picking cucumbers in the fields and repeating their lines from row to row. As the years passed, it became easier as the same actors remained in the same roles.

Practice usually started in September and the first *pastorela* was given every year on Dec. 12. After that, it was every weekend, wherever they were invited, until Jan. 6.

The songs, the choreography, the costumes all came from the *conquistadores*. The play was, all at once, a religious, social and artistic experience for the audience.

The plot itself is rather simple:

The shepherds are on their way to Bethlehem because they've seen the star in the sky. The devils try to stop them. Lucifer, Satan and Beelzebub can be very convincing: the

shepherds are just about to turn around when the hermit appears on the scene, brandishing a cross. He is accompanied by a band of angels with swords in hand. The devils retreat. The pilgrimage continues toward the crib.

The play ends on a happy note: when the shepherds return to their flocks, they discover that each sheep has had a lamb and their flock had doubled.

There were frequent breaks for refreshments. The ladies and young people would gather to enjoy a cup of hot chocolate, tamales and *buñuelos*. The men bunched close to a fire and passed around a jug of bootlegged mezcál.

To learn when the *pastorela* had arrived within traveling distance of their community, South Texas ranch people would scan the horizon towards sunset every evening around Christmas time.

They would watch for a column of white smoke—the traditional sign announcing that the wonderful event was going to take place.

This Christmas I will watch the usual array of lavish, expensive Christmas fare on a small box in my living room.

But occasionally, my eyes will be wandering to the window, hopeful that a tall column of white smoke will come into view.

Dr. Juan Sauvageau-pro (10769, Longville, Boise, Ida. 83709) is a member of the Department of Languages, Boise, Ida., State University.

Cuitla's Christmas Gift

By José Antonio Burciaga

I almost didn't get this story. I was searching for one or two obscure Mexican legends on the poinsettia flower. One of them I remember filing away years ago, but my files have since swallowed it completely—the fate of many legends.

With the help of three librarians, I combed the two main Stanford University libraries. I recruited the aid of an anthropology professor who specializes in Aztec culture. I called the Redwood City library nearby and the Mexican Consulate in San Francisco, as well as a friend who works in the library of the University of Texas, El Paso. All to no avail.

Hispanic Link News Service editor Charlie Erickson even tried the Library of Congress for me. A researcher there wasn't able to find anything, either, but he suggested contacting the American Poinsettia Association in Mission, Texas.

Without the least bit of faith, I decided to exhaust my last lead and call the association. Mrs. Maurine Duncan answered. Her Texas accent brought a nostalgia for my home state. I provided her with the Aztec name for the poinsettia—*Cuitlaxochitl*—and she provided me with a couple of legends she was somewhat familiar with. Neither was like the one I had lost, but one was an even better story.

According to Mrs. Duncan, the legend has been filtered through so many years and storytellers that the true details are lost. Some say it happened to a boy. Others say it was a girl. Personally, I like to think it was a little girl and that her name was Cuitla.

With full creative license, this is the story of Cuitla's Christmas gift, based on the brief account Mrs. Duncan gave me:

It happened in Mexico, in a small Indian village. Cuitla came from a humble but proud and devoutly Catholic family. Christmas was nearing and she wanted badly to give the Baby Jesus a gift, but there was no money and very little of anything in her home. She decided then that when Christmas day came, she would pick a bouquet of flowers along the way to the Mission Church and give it to the Baby Jesus.

Everyone in the village looked forward to Christmas day. All would go to Mass, pray, and sing *Las Mañanitas*, an ancient but popular Mexican birthday song. The local musicians would accompany the carolers, one playing the guitar, the other a violin.

The whole town would be there. A long procession would form inside the church as each one edged toward the front railing of the altar, kneeling before the beautiful Nativity scene and kissing the feet of the Baby Jesus.

Days before Christmas, Cuitla had gone to church just to admire the little Christmas figurines and the empty manger. On Christmas day Jesus would be placed in his crib. And on Jan. 6, the old Franciscan priest would add the three wisemen and their camels. It was on that day that people in Mexico exchanged gifts.

Like everyone else in that village, Cuitla didn't expect much. Her parents probably would borrow for a little sugar and milk to make *caramelo* candy for their children.

It was the spirit of



Christmas that fascinated and inspired Cuitla to give, not receive.

Christmas day came. Cuitla awakened with a beautiful felling. She dressed quickly and tiptoed across the dirt floor and opened the splintered front door. As she walked into the crisp morning, she thought of the colorful flowers to be picked. Then she looked down the road. There were no flowers at that time of year, she realized.

Cuitla walked past countless clumps of weeds and odd-shaped plants. She detoured around the few streets in the village, hoping but finding nothing. Then a single large plant with limp green leaves caught her eye. It had tiny yellow buds. It was more of a weed, but it would have to do.

She picked some of its stalks and walked to the cold church with its many burning candles. At the foot of the altar railing others were crowded around the Nativity scene. Sad because she had no flowers for the Baby Jesus, Cuitla stood in line with her handful of weeds.

When she saw the manger, her down-turned mouth reformed into a smile. The Baby Jesus was even more beautiful than she remembered from the year before.

Cuitla kissed the feet of

the Baby Jesus and automatically made the sign of the cross. She placed the weeds on the side and began fantasizing that she was witnessing the birth of Jesus Christ. Cuitla thought of the bleating sound of the sheep, the curious shepherds, the joy of being a mother and a silent St. Joseph.

Then the top leaves of Cuitla's plant turned scarlet red. They formed a beautiful flower.

The flower became known as *Cuitlaxochitl*—*xochitl* being the Nahuatl word for flower. In Spanish it became known as *La Pastora Roja*—the red shepherdess; and *La Flor de Nochebuena*—the flower of the Good Night; *La Pastora Roja*—the red shepherdess; and *La flor de Fuego*—the flaming flower.

In 1828, Joel R. Poinsett, of Charleston, South Carolina, the United States Minister to Mexico, introduced the flower to this country and it became known as the poinsettia.

Whatever the name, I'm sure Cuitla would be thrilled at its popularity every Christmas—and the fact that this year it is commemorated on a U.S. Christmas stamp.

(José Antonio Burciaga, of Stanford, California is a writer and an artist.)
Hispanic Link, Inc. Copyright 1985.

CENTRO CRUSILLISTA
Calle 4 y Toledo
CHRISTMAS CHURCH SERVICES

De parte de el Padre Antonio Gonzalez y Andy Gonzalez y todo el personal del Centro Crusillista, que Dios los llene de bendiciones paz y alegría en esta Navidad y el proximo año nuevo 1984.



Merry Christmas And Happy New Year From EL EDITOR



Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo De Parte De Sus Amigos En...



FIRST FEDERAL SAVINGS BANK
OF WEST TEXAS

Member FSLIC

Merry Christmas Happy New Year

Felicidades En Navidad departe
Martina's Hair Designs
2912 Colgate - Lubbock
744-2204

FELIZ NAVIDAD

A TO Z TIRE

Serving Texas Since 1926
Batteries • Brakes • Alignment
• Inspection • Shocks • Tune up



Every Buck Counts!
Open Daily - 11:30 - Saturday - 11:00
A To Z Tire 230 Av Q 763-4625

Feliz Navidad
ABERCROMBIE Lumber Company

4th & Ave. H Lubbock
762-3386 763-5224

El Sr. y Sra. Abercrombie, le desea a toda su clientela y publico en general una Feliz Navidad y un prospero Año Nuevo

Feliz Navidad y Año

Dr. Lundberg

205-B N. University
762-4507



Feliz Navidad y Prospero Año
Hub City Auto Parts, Inc.

410 19th Street
762-0806

Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo



Merry Christmas & Happy New Year 1986

James Brennan
Attorney at Law
820 Ave. H, Suite 4
741-0170

Staff: Nelda Ortega & Susan Alvarado

FELIZ NAVIDAD

Les deciamos uno Feliz Navidad y Un Prospero Año Nuevo

Estamos muy agradecidos por su patrocinio Gracias Sr. y Sra. Agustin Estrada

Estrada's Pawn Shop

703 Broadway -- 765-8415



Lubbock's Unique New Year's Eve Dance--Coming Soon!!!!

Annual Event
Sponsored By: L.U.L.A.C. 263

MUSIC PROVIDED BY:
Sunshiners Band

Christmas Joy

For more details listen to:
KTLK 1460 & KCAS 1050



Doña Petrita Montelongo y todos sus trabajadores de el Restaurante Montelongo's le desean una Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo a todos sus clientes. Gracias por su patociño en el 1985 y mucho exito y prosperidad en el 1986. Que Dios siempre este con ustedes y sus familias.

Martin & Josie Vega Invite you to their nightly Parties at GAMBLER'S



2228 CLOVIS ROAD
LUBBOCK, TEXAS

- Dec. 24—Los Hnos. Valdez
- Dec. 25—Los Vicisos
- Dec. 26—Los Latinos del Norte
Ladies Night Free Beer 8-11 p.m.
- Dec. 27-28—Los Vicisos
- Dec. 29—Los Hnos. Valdez
- Dec. 30—Los Latinos del Norte
- Dec. 31—New Year's Eve Dance
Los Hnos. Valdez
- Jan. 1—Los Vicisos

Merry Christmas & Happy New Year—1986 From All of Us!

SMITH'S CHICKEN & CATFISH

"FRESH WATER CATFISH
A MATTER OF
GOOD TASTE"

Greetings
Light up your Christmas holiday with all things you enjoy doing!

Jiménez
Bakery & Restaurant

Pase y saboreé de nuestro pan fresco hecho diariamente o pase durante estos tiempos de fiesta con su familia a provechar de nuestra sabrosa comida mexicana en nuestro

1219 Ave. G Ph. 744-2685
Lubbock, Texas



Charlie y sus trabajadores, Tom, Daniel and Jose le desean una Feliz Navidad a todos sus clientes y mucho exito en el nuevo año de 1986. Agredesemos su patociño en este año.

Michelob
\$13.25 case/bottles

SPECIAL OF THE WEEK

We will be OPEN X-Mas Day & New Year's Day

Have a Safe & Happy Holiday!!

B.J.'s Package
1720 South 9th Street--Slaton--MAIN DRAG
828-3178
Harvey & Clyde Pinkert

THE Atlantic CLUB

Check it out!

Dec. 24—X-Mas Eve Party / Hourly Bar Specials.
Dec. 25—X-Mas Party / Hourly Bar Specials
Dec. 26—50¢ draw beer / \$1.50 Bourbon/Coke till 12 am.
Dec. 27—Ladies'/Men's night / ½ price bar drinks till 11 pm
Cash Prizes for 'Best Dressed Lady' & 'Best Dressed Man'
Dec. 28—½ price bar drinks till 10 pm for everybody!
Dec. 29—50¢ draw beer / \$1.50 Rum/Coke till 12 am / Bumper Sticker Cash Give-Away!

Make Plans for New Year Eve's Party
Also look for 'Putting On The Hits' coming to you the first of 1986!

13th & Ave.F Lubbock, Texas 762-4249

HAPPY CHANUKAH

-KTLK RADIO STAFF & MANAGEMENT

SUPER KTLK 1460

3215 34th Street
HOT LINE 770-KTLK
LUBBOCK, TEXAS

The Place

LOOK for Weekend BAR SPECIALS!

VCR to be given away before Christmas. Register today for VCR at The Place--The Party People Place!!!

The Party People Place!

Join In On The Fun!!

Valuable Coupon

Good for FREE DRAFT BEER
\$1.00 off BAR DRINKS
THE PLACE
1708 4th St. Lubbock Texas
OPEN TUESDAY - SUNDAY

AVISO DE ELECCION PARA BONOS

EL ESTADO DE TEXAS CONDAO DE LUBBOCK CIUDAD DE LUBBOCK

A LOS RESIDENTES CON DERECHO DE VOTAR DE LA CIUDAD DE LUBBOCK, TEXAS. AVISO DE que una eleccion tendra lugar en la ciudad de Lubbock, Texas, el dia 18 de enero de 1986...

SECCION 1: Que una eleccion tendra lugar el dia 18 de enero de 1986 fecha que no sea menos que quince (15) dias antes ni mas que noventa (90) dias despues de la fecha de aprobacion de esta ley...

SECCION 2: Se dividira la Ciudad en cincuenta y tres (53) recintos electorales para esta eleccion y los lugares para votar en cada uno de ellos...

Durante el dia de eleccion, los lugares para votar estaran abiertos desde las 7.00 de la mañana hasta las 7.00 de la noche.

Los votos en ausencia seran registrados en la oficina de la Secretaria Municipal en la Casa Municipal, de acuerdo con las estipulaciones en elCodigo de Elecciones V.A.T.C.S., Capitulo 5.

Que la Estacion Central de Recuento para la tabulacion y el recuento de las balotas para dicha eleccion esten situadas en La Casa de Corte de Lubbock, Texas, y las siulpentes escrituras son, por este medio nombradas y designadas como las modificaciones hechas en el capitulo 1 de Titulo 22, V.A.T.C.S., y como pueda ser requerido por la ley, se imprimiran los materiales y los procedimientos electorales para esta eleccion tanto en ingles como en espanol.

SECCION 3: Que se emplee un sistema electronico para registrar los votos en cada lugar para votar el dia de la eleccion y que se empleen balotas de papel para dar los votos en ausencia hechos en persona y por correo.

SECCION 4: A todos los residentes con derecho de votar de la Ciudad de Lubbock, Texas, se les permitira votar en dicha eleccion. Se dividira esta eleccion en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 5: Una copia fidedigna de esta resolusion servira como aviso adecuado de dicha eleccion y se fijara dicho aviso, incluyendo una traduccion al espanol de esto en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 6: Que la Estacion Central de Recuento para la tabulacion y el recuento de las balotas para dicha eleccion esten situadas en La Casa de Corte de Lubbock, Texas, y las siulpentes escrituras son, por este medio nombradas y designadas como las modificaciones hechas en el capitulo 1 de Titulo 22, V.A.T.C.S., y como pueda ser requerido por la ley, se imprimiran los materiales y los procedimientos electorales para esta eleccion tanto en ingles como en espanol.

SECCION 7: Que se emplee un sistema electronico para registrar los votos en cada lugar para votar el dia de la eleccion y que se empleen balotas de papel para dar los votos en ausencia hechos en persona y por correo.

SECCION 8: A todos los residentes con derecho de votar de la Ciudad de Lubbock, Texas, se les permitira votar en dicha eleccion. Se dividira esta eleccion en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 9: Una copia fidedigna de esta resolusion servira como aviso adecuado de dicha eleccion y se fijara dicho aviso, incluyendo una traduccion al espanol de esto en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 10: Que la Estacion Central de Recuento para la tabulacion y el recuento de las balotas para dicha eleccion esten situadas en La Casa de Corte de Lubbock, Texas, y las siulpentes escrituras son, por este medio nombradas y designadas como las modificaciones hechas en el capitulo 1 de Titulo 22, V.A.T.C.S., y como pueda ser requerido por la ley, se imprimiran los materiales y los procedimientos electorales para esta eleccion tanto en ingles como en espanol.

SECCION 11: Que se emplee un sistema electronico para registrar los votos en cada lugar para votar el dia de la eleccion y que se empleen balotas de papel para dar los votos en ausencia hechos en persona y por correo.

SECCION 12: A todos los residentes con derecho de votar de la Ciudad de Lubbock, Texas, se les permitira votar en dicha eleccion. Se dividira esta eleccion en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 13: Una copia fidedigna de esta resolusion servira como aviso adecuado de dicha eleccion y se fijara dicho aviso, incluyendo una traduccion al espanol de esto en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 14: Que la Estacion Central de Recuento para la tabulacion y el recuento de las balotas para dicha eleccion esten situadas en La Casa de Corte de Lubbock, Texas, y las siulpentes escrituras son, por este medio nombradas y designadas como las modificaciones hechas en el capitulo 1 de Titulo 22, V.A.T.C.S., y como pueda ser requerido por la ley, se imprimiran los materiales y los procedimientos electorales para esta eleccion tanto en ingles como en espanol.

SECCION 15: Que se emplee un sistema electronico para registrar los votos en cada lugar para votar el dia de la eleccion y que se empleen balotas de papel para dar los votos en ausencia hechos en persona y por correo.

SECCION 16: A todos los residentes con derecho de votar de la Ciudad de Lubbock, Texas, se les permitira votar en dicha eleccion. Se dividira esta eleccion en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 17: Una copia fidedigna de esta resolusion servira como aviso adecuado de dicha eleccion y se fijara dicho aviso, incluyendo una traduccion al espanol de esto en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 18: Que la Estacion Central de Recuento para la tabulacion y el recuento de las balotas para dicha eleccion esten situadas en La Casa de Corte de Lubbock, Texas, y las siulpentes escrituras son, por este medio nombradas y designadas como las modificaciones hechas en el capitulo 1 de Titulo 22, V.A.T.C.S., y como pueda ser requerido por la ley, se imprimiran los materiales y los procedimientos electorales para esta eleccion tanto en ingles como en espanol.

SECCION 19: Que se emplee un sistema electronico para registrar los votos en cada lugar para votar el dia de la eleccion y que se empleen balotas de papel para dar los votos en ausencia hechos en persona y por correo.

SECCION 20: A todos los residentes con derecho de votar de la Ciudad de Lubbock, Texas, se les permitira votar en dicha eleccion. Se dividira esta eleccion en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 21: Una copia fidedigna de esta resolusion servira como aviso adecuado de dicha eleccion y se fijara dicho aviso, incluyendo una traduccion al espanol de esto en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 22: Que la Estacion Central de Recuento para la tabulacion y el recuento de las balotas para dicha eleccion esten situadas en La Casa de Corte de Lubbock, Texas, y las siulpentes escrituras son, por este medio nombradas y designadas como las modificaciones hechas en el capitulo 1 de Titulo 22, V.A.T.C.S., y como pueda ser requerido por la ley, se imprimiran los materiales y los procedimientos electorales para esta eleccion tanto en ingles como en espanol.

SECCION 23: Que se emplee un sistema electronico para registrar los votos en cada lugar para votar el dia de la eleccion y que se empleen balotas de papel para dar los votos en ausencia hechos en persona y por correo.

SECCION 24: A todos los residentes con derecho de votar de la Ciudad de Lubbock, Texas, se les permitira votar en dicha eleccion. Se dividira esta eleccion en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 25: Una copia fidedigna de esta resolusion servira como aviso adecuado de dicha eleccion y se fijara dicho aviso, incluyendo una traduccion al espanol de esto en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 26: Que la Estacion Central de Recuento para la tabulacion y el recuento de las balotas para dicha eleccion esten situadas en La Casa de Corte de Lubbock, Texas, y las siulpentes escrituras son, por este medio nombradas y designadas como las modificaciones hechas en el capitulo 1 de Titulo 22, V.A.T.C.S., y como pueda ser requerido por la ley, se imprimiran los materiales y los procedimientos electorales para esta eleccion tanto en ingles como en espanol.

SECCION 27: Que se emplee un sistema electronico para registrar los votos en cada lugar para votar el dia de la eleccion y que se empleen balotas de papel para dar los votos en ausencia hechos en persona y por correo.

SECCION 28: A todos los residentes con derecho de votar de la Ciudad de Lubbock, Texas, se les permitira votar en dicha eleccion. Se dividira esta eleccion en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 29: Una copia fidedigna de esta resolusion servira como aviso adecuado de dicha eleccion y se fijara dicho aviso, incluyendo una traduccion al espanol de esto en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 30: Que la Estacion Central de Recuento para la tabulacion y el recuento de las balotas para dicha eleccion esten situadas en La Casa de Corte de Lubbock, Texas, y las siulpentes escrituras son, por este medio nombradas y designadas como las modificaciones hechas en el capitulo 1 de Titulo 22, V.A.T.C.S., y como pueda ser requerido por la ley, se imprimiran los materiales y los procedimientos electorales para esta eleccion tanto en ingles como en espanol.

SECCION 31: Que se emplee un sistema electronico para registrar los votos en cada lugar para votar el dia de la eleccion y que se empleen balotas de papel para dar los votos en ausencia hechos en persona y por correo.

SECCION 32: A todos los residentes con derecho de votar de la Ciudad de Lubbock, Texas, se les permitira votar en dicha eleccion. Se dividira esta eleccion en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 33: Una copia fidedigna de esta resolusion servira como aviso adecuado de dicha eleccion y se fijara dicho aviso, incluyendo una traduccion al espanol de esto en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 34: Que la Estacion Central de Recuento para la tabulacion y el recuento de las balotas para dicha eleccion esten situadas en La Casa de Corte de Lubbock, Texas, y las siulpentes escrituras son, por este medio nombradas y designadas como las modificaciones hechas en el capitulo 1 de Titulo 22, V.A.T.C.S., y como pueda ser requerido por la ley, se imprimiran los materiales y los procedimientos electorales para esta eleccion tanto en ingles como en espanol.

SECCION 35: Que se emplee un sistema electronico para registrar los votos en cada lugar para votar el dia de la eleccion y que se empleen balotas de papel para dar los votos en ausencia hechos en persona y por correo.

SECCION 36: A todos los residentes con derecho de votar de la Ciudad de Lubbock, Texas, se les permitira votar en dicha eleccion. Se dividira esta eleccion en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

SECCION 37: Una copia fidedigna de esta resolusion servira como aviso adecuado de dicha eleccion y se fijara dicho aviso, incluyendo una traduccion al espanol de esto en tres (3) lugares publicos y en la Ciudad Municipal no menos que catorce (14) dias antes de la fecha establecida para dicha eleccion...

Table listing school districts and names for bond election, including Florine Jones, Geneva Bowerman, and others.

Votos en Ausencia: Oficina de la Secretaria Municipal 1625 13th Street Lubbock, Texas 79401

Comite Central de Recuento: Ann Davidson - Escribiente Condal Cesar Cervantes - 2606 33rd (10) John Aldredge - 4702 80th (24) Bill McCullough - Computador - Centro de Computadoras del Condado de Lubbock

NOTICE OF BOND ELECTION

Table listing school districts and names for bond election, including Smittle Wilson Jr., Florine Jones, Geneva Bowerman, and others.

CLASSIFIEDS

McWhorter's TIRE SERVICE. Did You Know? We sell Goodyear Tires, Good Used Tires, Good Used Chrome Custom Wheels, We do brake, shock and front-end alignment work, Batteries, Great Credit Terms. Up to 12 Months to Pay. Call Us - We Can Help.

Merry Christmas. 763-3841 puts you in the Classifieds. EL EDITOR AMIGO PUBLICATIONS. Attention Good Drivers...

Car Insurance With 12-Month Price Protection. GEICO car insurance policies give you good, "old fashioned," 12-month protection against rate increases... John York Agency 4909 Brownfield Hwy -- 799-0047

Se Renta Recamara. Individual con facilidades de cocina, cuarto de television con cable, baño y sala, para persona soltera (mujer u hombre) \$150.00 por mes - no se pagan otros gastos.

r.a. cueliar & associates, inc. Financial & Business Consultants. Services Provided In: Accounting & Bookkeeping, Capital Loan Packaging, Development Management, Market Research, Government Contract Procurement.

Working to justify your trust. SPS. SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY. A253-12 B4

SUPER 906 Ave J. Carburetor Over-Haul, Generator Service, Starter Repair, Tune-Ups, Air Condition Work, Brake and Complete Motor Work. Complete Brake Job \$79.00. Auto Repair. Owner and Manager Eloy De La Rosa. Phone 747-0186.

Gastronomia Navideña El Editor



BISCOCHITOS
(cookies)

CAPIROTADA
(bread pudding)

•1 c. sugar •2 c. water •6 slices toasted bread
•1 t. cinnamon •1 1/2 c. grated cheese •1 c. raisins
•2 t. fat

Melt sugar until lightly browned. Add water and cinnamon and boil until sugar is dissolved. Place a layer of bread in a casserole. Add cheese and raisins. Repeat until all ingredients are used. Pour syrup over mixture, add fat and bake in a moderate oven until the syrup is absorbed by the bread.

•1 1/2 c. pure lard •3/4 c. sugar •2 egg yolks (optional) •1 t. anise seed •8 c. sifted flour •3 t. baking powder •1/2 c. water •1 t. salt - Makes 10 dozen cookies

Creamsugar and lard until light and fluffy, add anise seed and beaten egg yolks beating for a few seconds. Sift flour, baking powder and salt together, add to mixture. Add water and knead until well mixed. Roll out, Cut with cookie cutter and sprinkle with a mixture of sugar and cinnamon. Bake in 350 degrees oven, twelve minutes or until golden brown.



TAMALES DULCES
(sweet tamales)

•4 c. masa harina •1 c. sugar •1 t. salt •3" crushed stick cinnamon •2 c. lard, room temp. •4 c. boiling water (to make dough soft) •1 c. raisins •1 c. blanched almonds, whole or halved •red vegetable coloring

mix the Masa Harina, sugar, salt, cinnamon, and add the lard and boiling water; stir and beat until dough is soft but not runny. Add raisins and almonds and beat them in with a spoon. Cool for ease in handling. Just before putting dough into husks, stir in a few streaks of vegetable coloring about 1/4 t. do not mix in, stir only a few times, to make dough streaky. Use about a soup-spoonful of dough to each small tamale. Use the smaller husks for wrapping. While the fillings can only improve by being made a day or so before, the doughs never should be made more than an hour or two before cooking, and should be kept warm and spreadable



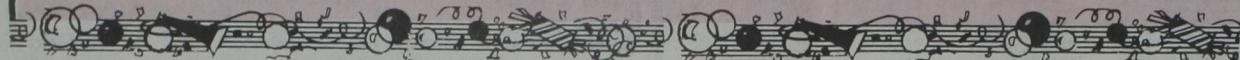
EMPAHADAS
(turnovers)

CRUST: •3 c. flour •1 1/4 c. shortening •1 t. salt •1 egg, well beaten •5 T. water •1 T. vinegar

Cut shortening into flour and salt. Beat egg, water and vinegar together. Pour liquid into flour mixture all at once. Blend with a spoon just until flour is all moistened. This is an easy crust to handle and can be rolled without toughening. It also keeps in the refrigerator for up to two weeks. Roll out chilled dough 1/4 inch thick and cut into four or five circles (three inch circles for miniature turnovers).

Spoon filling on one side of each circle. Dampen edges of dough, fold over, and press edges together with fork. Brush with butter if you wish. Bake at 400° for about twenty minutes or until browned. If you wish you may roll the hot turnovers

in sugar mixed with a little cinnamon. Makes twelve to fifteen turnovers, or three dozen miniature size.
PUMPKIN-RAISIN FILLING: Combine in a pan 1 c. canned or fresh cooked pumpkin, 1/4 c. sugar, 1/2 c. raisins, 2 t. anise seed and 1/4 t. salt. Bring to boil and simmer ten minutes. Cool before using.



WEEERS

May your Christmas be aglow with the joys of the season.

Associated Business Services
820 Ave. H Suite 8
Lubbock, Tx
744-1984



Feliz Navidad Y Año Nuevo 1986



Augie Vargas
Owner

1 1/2 years in business with over 15 years experience

Complete Auto Interior-Carpets-Seat Covers-Vinyl Tops-Convertible Tops-Sun Roofs-All Types of Upholstery
CUSTOM & ORIGINAL DESIGNS
LOWRIDER SPECIALS

1529 19th St. Lubbock, Tx
762-5492

CHRISTODAS



Greetings

Hope your Christmas is filled with all things sweet! Noe!! We're sending all our loyal patrons a huge wish... may your holiday be the merriest one yet! Enjoy it, all!



THE Atlantic CLUB



Chicano Owned
Chicano Managed for the
Chicano Community
CHECK IT OUT!

13th & Ave. F Lubbock, Texas 762-4249

Felices Pascuas y Prospero Año Nuevo

Dr. Diego Rivera Y Familia
Tel: 747-4415
2903 Ave. Q

Merry Christmas

Feliz Navidad
Happy New Year

Billie Jean Caviel
School Board Candidate District 2
Pd. for by Billie Jean Caviel-candidate for School Board.
Treasurer—Mrs. Stefanie Hill-Lubbock, Texas

Caviel's Pharmacy

1719 Ave A Ph.765-7560
Lubbock, Texas



Feliz Navidad y Prospero Año Nuevo

SETS YOU FREE

LRPS/Stenocall
LUBBOCK RADIO PAGING SERVICE, INC.



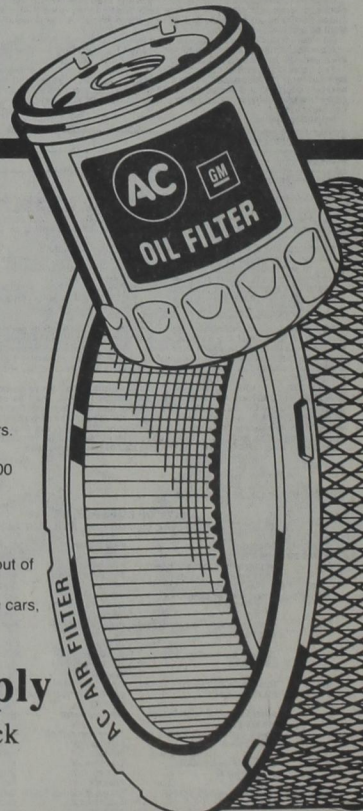
1515 Avenue J—Lubbock, Tx 79408—Ph. (806) 762-0814

HAPPY CHANUKAH

THINK CLEAN

Protect your car's engine with dirt-trapping AC Oil and Air Filters.

- AC Oil Filters
 - Can help protect gasoline engines for up to 15,000 miles.
 - Built with polyester-reinforced filtering material that stands up to the higher engine oil temperatures and pressures of today's cars.
- AC Air Filters
 - Are engineered to help give you up to 30,000 miles of reliable performance.
 - Designed to include an oil-wetted, resin-impregnated filtering media to increase dirt-holding capacity.
- Install both at the same time to help keep dirt out of your engine.
- AC Oil and Air Filters fit practically all domestic cars, light trucks, and imports.



Fisher Auto Supply

217 N. University--Lubbock
763-0561



AC-Delco. The Smart Parts.